

Aḥmad ‘Abd al-Ḥalīm ‘Aṭīya. *Ludwig Feuerbach. Qaḍāyā awwalīya li-islāh al-falsafa wa-nuṣūṣ ukhrā*. “Ludwig Feuerbach. Tesis preliminares para la reforma de la filosofía y otros textos”. Traducción y estudio. El Cairo, 2015. 407 pp. ISBN 977-222-294-9.

La influencia de Feuerbach en el pensamiento occidental se manifiesta de varias maneras, y la más conocida fue la reacción de Karl Marx escribiendo sus once tesis sobre Feuerbach en 1845¹. La correspondencia entre ambos ilustra la recepción y debate de ideas. Sidney Hook ilustró muy bien la relación entre ambos pensadores en dos capítulos de su estudio: *From Hegel to Marx: Studies in the Intellectual Development of Karl Marx*, New York: John Day Co. 1936².

Las traducciones son otra manera de ver la influencia de un autor, como pueden ser los autores marxistas en el mundo árabe. Anwar Hamed Ahmad Moghith realizó su tesis doctoral “Le marxisme en Egypte” (París X, 1992), bajo la dirección de Georges Labica. En uno de los capítulos, Anwar Moghith examina las traducciones de textos marxistas al árabe; más tarde publicó un artículo, ampliando el tema, en la revista on-line *Égypte/Monde arabe*³. *Encontramos referencias a traducciones árabes de Marx, Engels, Lenin, Stalin, sobre todo*.

A pesar de que Feuerbach ha sido traducido a numerosas lenguas, al árabe no me constan más que un libro, un texto en una revista, y 8 textos publicados ahora por A. ‘Abd al-Ḥalīm en páginas 261-404 de la obra aquí reseñada. El libro traducido⁴ contiene *Los principios de la filosofía del futuro* y *Tesis preliminares para la reforma de la filosofía*; la revista⁵ publica *Acerca de “La esencia del cristianismo” y su relación con el individuo y su propiedad*.

Los ocho textos de esta antología han sido traducidos del inglés. Si re-traducimos sus títulos al español dicen: *La esencia de la religión*⁶ (pp. 263-318), *Sobre los principios de la filosofía*⁷ (pp. 319-330), *La necesidad de reformar la filosofía*⁸ (pp. 331-339), de nuevo *Tesis preliminares para la reforma de la filosofía*⁹ (pp. 341-362), *La*

¹ *Marx-Engels Werke*, vol. 3 (Berlín: Dietz Verlag, 1969), p. 5-7. Fueron publicadas por Fr. Engels en 1888, como apéndice a su *Ludwig Feuerbach y el fin de la filosofía clásica alemana*.

² Traducción española, *La génesis del pensamiento filosófico de Marx*, Barcelona: Barral, 1974

³ Moghith, Anwar, « Marxisme égyptien et marxisme occidental: traduction et idéologie », *Égypte/Monde arabe*, Première série, 30-31 | 1997, mis en ligne le 08 juillet 2008, consulté le 10 décembre 2016. URL : <http://ema.revues.org/1600>.

⁴ *Grundsätze der Philosophie der Zukunft* (1843); *Vorläufige Thesen zur Reform der Philosophie* (1843). Traducción de Elias Marqus, Beirut: Dār al-Ḥaḡīqa, 1975.

⁵ *Über das »Wesen des Christentums« in Beziehung auf den Einzigen und sein Eigentum* (1845). Traducción de Ayman Aḥmad, *Awraq falsafīya* (El Cairo), 13 (2004).

⁶ *Das Wesen der Religion* (1848).

⁷ *Einige Bemerkungen über den „Anfang der Philosophie“ von Dr. J.J. Reiff* (1841).

⁸ *Notwendigkeit einer Reform der Philosophie* (1842).

⁹ *Vorläufige Thesen zur Reform der Philosophie* (1843).

esencia del cristianismo. *Prólogo a la segunda edición*¹⁰ (pp. 363-376), *Fragmentos relacionados con mi evolución filosófica*¹¹ (pp. 377-403). La traducción inglesa utilizada es la de Zawar Hanfi, los textos proceden de *The Fiery Brook: Selected Writings of Ludwig Feuerbach*, Garden City, NY: Anchor Books, 1972.

Son textos significativos de la crítica antropológica a la religión, y que han contribuido al desarrollo actual de las ciencias de la religión. En ellos, y otros más como *Pensamientos acerca de la muerte y la inmortalidad*¹², se apoya ‘Abd al-Ḥalīm para su estudio, organizado en una introducción sobre la vida de Feuerbach y estos capítulos: I. sobre la evolución de Feuerbach, alejándose de Hegel, II sobre su epistemología, III. sobre su concepción de la naturaleza, IV. sobre la antropología filosófica, V. sobre la religión, “de la literalidad textual a la fe cordial”, VI. sobre estética, y VII sobre la ética de Feuerbach.

Al principio del capítulo V, ‘Abd al-Ḥalīm cita al teólogo luterano Karl Barth¹³. Barth admiraba a Feuerbach porque consideraba que su anti-teología era muy relevante para la teología contemporánea y que incidía perfectamente en la problemática de esta. ‘Abd al-Ḥalīm afirma a continuación que la filosofía de Feuerbach es toda ella filosofía de la religión. “La preocupación fundamental de Feuerbach es la religión que se manifiesta como un eje sustancial y que representa todo el núcleo de sus escritos” (‘Abd al-Ḥalīm, 151).

La antropología es el secreto de la teología, para Feuerbach, y la religión es una auto-conciencia (*wa’ay*) primera y, por tanto, indirecta del hombre. ‘Abd al-Ḥalīm va de la mano del filósofo fenomenólogo Karl Löwith (1893-1973)¹⁴ e interpreta las palabras en el sentido que el conocimiento de Dios es auto-conocimiento del hombre, pero es de tal naturaleza que no sabe que lo es, pues el hombre pone su propia esencia fuera de sí mismo, y duda en reconocerla en sí mismo (‘Abd al-Ḥalīm, 152).

‘Abd al-Ḥalīm estructura en cuatro las fases de la evolución del pensamiento de Feuerbach sobre la religión. La primera fase corresponde a *La esencia del cristianismo*: “En esta fase, Feuerbach describe a Dios como el resultado de desposeerlo (*tajrīd*) de los rasgos humanos”, como la muerte es uno de ellos.

La segunda fase es la de la fe (*īmān*) y ‘Abd al-Ḥalīm la hermana con *La esencia de la fe según Martin Luther*¹⁵. Destaca cómo Feuerbach emplea las palabras de Lutero para humanizar la religión y hacer que la felicidad humana sea su objetivo. La imaginación juega un papel notable en la idea de un Cristo humano y quizá por esto, ‘Abd al-Ḥalīm cita a Sigmund Freud que en *El futuro de una ilusión* (1927)¹⁶ consideraba la religión como un sistema de ilusiones falsas.

La tercera fase es la representada por *La esencia de la religión* y ‘Abd al-Ḥalīm comenta varios fragmentos de la obra que lleva este título, por ejemplo, al principio del capítulo I leemos que “La naturaleza es el sujeto primero y original de la religión,

¹⁰ *Das Wesen des Christentums. Vorrede zur zweiten Auflage* (1843).

¹¹ *Fragmente zur Charakteristik meines philosophischen Entwicklungsganges* (1822).

¹² *Gedanken über Tod und Unsterblichkeit* (1831), a través de su traducción francesa, Hermann Ewerbeck, en la compilación *Qu’est-ce que la religion?* Paris: Garnier frères, 1850.

¹³ Su cita es a la introducción de *The Essence of Christianity*: George Eliot, translator; introduction by Karl Barth; foreword by Richard Niebuhr, New York: Harper & Row, 1957.

¹⁴ Löwith, Karl, *From Hegel to Nietzsche: The Revolution in Nineteenth-Century Thought* (1941), David E. Green, translator, New York: Columbia University Press, 1964. Traducción española Katz editores, 2008.

¹⁵ El autor se basa en la traducción inglesa de Melvin Chernow: *The Essence of Faith According to Luther*, New York: Harper & Row, 1967.

¹⁶ Traducción árabe de Georges Tarabichi, Beirut: Dār al-talī’a, 1974.

como la historia de todas las religiones y pueblos lo demuestra claramente”¹⁷. ‘Abd al-Ḥalīm suscribe la afirmación de que la religión es algo innato (*fiṭrī*) al hombre, se convierte en una falsedad, cuando se le aplica lo teológico, y es totalmente verdadera si se entiende como el sentimiento de dependencia (‘Abd al-Ḥalīm 165).

La cuarta y última fase la titula teogonía. El texto clave son las *Lecciones sobre la esencia de la religión*¹⁸ que cita según la versión inglesa de Ralph Mannheim, una figura legendaria de la traducción del alemán¹⁹: No es Dios el que crea el hombre a su imagen sino el hombre crea a Dios a su imagen, de ahí que Feuerbach quiera hacer de los teólogos, antropólogos. ‘Abd al-Ḥalīm introduce aquí al filósofo ruso Nikolai Alexandrovich Berdyaev (1874-1948) y su obra *Dialéctica existencial de lo divino y lo humano* (1947)²⁰. Berdyaev es un pensador religioso, cristiano ortodoxo, que alude a Feuerbach en el c. 2 y, por ejemplo, dice: “El libro del materialista Feuerbach acerca de la esencia del cristianismo está escrito al estilo de los libros de mística”²¹, y ‘Abd al-Ḥalīm no duda en traducir por “libros de sufismo” (‘Abd al-Ḥalīm, 167). La referencia a Berdyaev tiene por objeto destacar el carácter existencialista de Feuerbach.

‘Abd al-Ḥalīm distingue tres “ejes” en la obra de Feuerbach: la reforma de la filosofía, la crítica de la religión, y la preocupación por el hombre, la antropología (‘Abd al-Ḥalīm, pp. 217-220).

Es conocida la crítica de Feuerbach a Hegel, cuya filosofía consideraba que era el último bastión de la teología; sabemos que, de hecho, Hegel nunca abandonó su convicción de que filosofía y cristianismo se correspondían. ‘Abd al-Ḥalīm destaca que Feuerbach quiere una filosofía cercana a la realidad social y que responda a los retos de la sociedad alemana de la época.

Feuerbach criticaba la religión y en primer lugar, el cristianismo, que denunciaba como auto-alienación del ser humano; para él, la religión es una expresión y reflejo del hombre. ‘Abd al-Ḥalīm señala que Feuerbach es distinto de la izquierda hegeliana, cuyos integrantes eran “fundamentalmente teólogos”, él va más allá del recuento histórico y penetra en el análisis psicológico.

En la antropología de Feuerbach, su centro es el hombre, y su existencia concreta, que une acción y recepción, dependencia e independencia, teoría y práctica ‘Abd al-Ḥalīm subraya que Feuerbach habla de los sentimientos y las emociones, del cuerpo y de las pasiones, no del intelecto abstracto para entender el hombre, y que el hombre no es un ser autosuficiente sino un ser en función del otro “el yo y el tú”. No me cabe duda de que esta triple opción refleja las ideas de ‘Abd al-Ḥalīm y que es una forma de expresar su simpatía con Feuerbach.

El libro de ‘Abd al-Ḥalīm tiene, a mi entender, dos grandes méritos. Por una parte, contiene la primera traducción árabe de textos de Feuerbach esenciales. Por otra, el cuerpo del libro es una introducción a Feuerbach que se basa en la paráfrasis de muchos textos. Además, la obra pone al lector en contacto con la investigación al respecto mediante una bibliografía acertada.

¹⁷ Más adelante, al principio de 9, Feuerbach precisa: “La naturaleza no es solamente el sujeto primero y original de la religión sino también la base permanente, el trasfondo perpetuo de la religión, aunque oculto”.

¹⁸ *Vorlesungen über das Wesen der Religion: nebst Zusätzen und Anmerkungen* (1851).

¹⁹ *Lectures on the Essence of Religion*, New York: Harper & Row 1967.

²⁰ Traducción inglesa de R.M. French, Londres: Geoffrey Bles, 1949.

²¹ Экзистенциальная диалектика божественного и человеческого (Moscú: Respublika, 1993), p. 272.

El segundo gran mérito está relacionado con el contexto actual. En la sociedad árabe y musulmana, en general, la cuestión religiosa es candente. Las corrientes tradicionales defienden un Islam político y no ponen en duda la esencia de la religión que justifica su visión. La crítica de Feuerbach al cristianismo y a la religión en general invita a la reflexión y replantea la politización del Islam.

Josep Puig Montada